

みなさん、こんにちは。「Akari's Heart Read Aloud」へようこそ。

**Hi, everyone! Welcome to “Akari's Heart Read Aloud.”**

私はホストのあかりです。英語の文を朗読してくださるのは、私の友人であるアリスさんです。

**Akari is your host, and I am her friend, Alice.**

私はハワイのマウイ島で暮らしながら、日々感じたこと、思ったことを英語と日本語で綴ってきました。

**Akari has been keeping a personal journal for years that captures her thoughts and feelings about her daily life on Maui, Hawaii.**

このポッドキャストでは、それらの書き物を英語と日本語の両方で読みあげます。英語を学んでいる方にも、日本語を学んでいる方にとっても、リスニングの力を伸ばす助けになるかと思えます。誰かの日記を聞くようなものと思っただけであれば、分かりやすいかなと思えます。また、どちらの言語も学んでいないという方にも楽しんでいただければ、幸いです。

**In this podcast, the journal will be read in both Japanese and English, so if you want to improve your listening skills in either language, this podcast will provide a rich source of learning material. It's like listening to someone's diary. Also, we hope that it's enjoyable for you even if you're not currently learning either language.**

最初にみなさんが勉強されている言語のみのテキストを聞けるようになっていきます。まずは「どれくらい分かるかな？」と聞いてみてください。そのあとに、段落毎に日本語/英語、もしくは英語/日本語と続きます。それを聞いて自分のリスニングがどうであったか、答え合わせをしてみてください。また一緒に読みあげ、シャドーイングもしてみてください。そうすることでスピーキングの力も伸ばすことができます。

**You can listen to the script in the target language only first. You can give it a try and see how much you understand. Then, you can listen to Japanese text followed by English or vice versa, a paragraph at a time. This way, you can check how accurate your listening was. Also, read the script aloud with us or**

**shadow us; it will enhance your speaking skills.**

**(02:46)**

それぞれのエピソードにはチャプターを設定してありますので、そちらからお好きなセクションに行けるようになっております。このチャプターという機能は現在、Apple Podcast と YouTube と 私どものサイトのみに使えます。また原稿には、それぞれのセクションの時間、タイムスタンプを明記してあります。

**Each episode has chapters for your convenience, which lets you jump to a particular section of an episode. For now, this feature seems to be supported only on Apple Podcast, YouTube, and our website. Also, the transcripts have the time listed next to each section.**

エピソードの最後には出てきた単語や慣用語の説明もあります。

**At the end of each episode, we will explain a couple of vocabulary words and idioms from the episode.**

ウェブサイトでは原稿が日本語と英語の両方で読めるようになっていますので AkariTranslations.com へ行ってみてください。

**You can visit AkariTranslations.com, and you will see both English and Japanese transcripts. Again, that's A-K-A-R-I Translations dot com.**

**(04:10)**

-----  
[Only Japanese 日本語のみ]  
-----

**(08:55)**

ここからは日本語と英語が段落毎に交互に続きます。

**Now, you will hear Japanese followed by English - one paragraph at a time.**

それでは第 10 回のエピソードの始まりです。

**Now, let's get into the 10<sup>th</sup> episode.**

昨年しの10月の終わりに3年ぶりに日本きこくに帰国し、3週間ほど滞在たいざいした。

**At the end of last October, I returned to Japan for the first time in three years and stayed there for three weeks.**

マウイをた発たってから三つ目のフライトの後、実家じっかのある松山おに降り立った。そのまま車で一時間の祖母そぼの家に直行ちよっこうした。

**Three flights after I left Maui, I landed in Matsuyama, where my parents live. Then I drove for an hour to grandma's straight from the airport.**

市街地しがいちを抜け山間地ぬさんかんちに入ると、背後はいごに太陽しずが沈んでいくところだった。日本ににやっと帰ってきたという事実じじつを時差じさぼけの頭ででぼんやりと咀嚼そしゃくしていた。「これは夢ゆめかしら?」  
と思う反面はんめん、旅きんちようの緊張こきゆうがほどけ、呼吸こきゆうが深くなっていくのがわかった。

**The sun was setting behind me as I entered the mountains. My jet-lagged mind was still groping with the fact I was finally in Japan, and as surreal as it was, I could tell my whole being was slowly coming to ease and breathing deeper.**

「ああ、やっと帰ってきた。」

**"Ahhh, I am home."**

祖母おぼの家までの山道やまみちは、昨日おぼ来たみたいに覚えていた。借りた父おぼの車を駐車し、スーツケースを降ろして、玄関げんかんまで転がしていく。そして鍵かぎを手に、玄関を開けた。祖母の家おぼの玄関の鍵を開けるなんて、初めてのことだった。だって私わたしが行くときは、祖母がいつも家にいたから。

**I remembered the mountain road like I was there yesterday, parked my dad's car, carried my suitcase to the entrance, and opened the door with the key. It was the first-time opening grandma's house with a key because she was always there when I went there.**

空いている手で電気のスイッチを探す。土間どまに光が差す。

**I searched for the light switch in the pitch dark with my open hand. The earthen floor of the house lit up.**

祖母おぼの家特有とくゆうの匂においいが脳なつみそと心こころの懐なつかしさの琴線きんせんに触れ、私わたしは胸むねいっぱい息いきを吸った。そして「おばあちゃん、ただいま〜!」と声こゑに出して言った。

**Accessing olfactory memory, I inhaled the air as much as possible and announced, "Grandma, I'm home!" as I always did.**

「おかえり」と言ってくれる人はいなかったけれど、築<sup>ちく</sup>130年の家は私を包み込んでくれた。

**No one answered, but the 130-year-old home embraced me.**

(12:40)

玄関のドアを閉め、家に上がり、居間の電気を点ける。そしてご先祖さまたちの位牌<sup>いはい</sup>のある仏壇<sup>ぶつだん</sup>に向かった。

**I closed the door behind me, climbed to the raised tatami floor, found more light switches, and approached the traditional Buddhist altar where the memorial tablets for ancestors are kept.**

一礼をし、線香に火を点け、お鈴<sup>りん</sup>を鳴らし、手を合わせた。無事に帰国したことを報告<sup>ほうこく</sup>すると共に、その旅が安全であったことを感謝<sup>かんしゃ</sup>した。

**I bow to the altar, light an incense, ring the singing bowl, and put my hands together to report that I am finally back and thank them for my safe travel.**

2020年の夏に祖母が亡くなってから日本に帰国できていなかった私には、祖母のいない家を見たことで、祖母が死んだという事実<sup>じじつ</sup>に私の頭と心の中の現実味<sup>げんじつみ</sup>がやっと追いついた。次の瞬間<sup>しゅんかん</sup>泣いている自分がいたけれど、悲しくて泣いたのではなかった。

**For me, who had not been able to return to Japan for a while since my grandma's death in the summer of 2020, seeing the house without her helped my mind and heart fully come to terms with the fact that she was no longer there. I found myself sobbing, but I was not sad anymore; I cried enough when she passed in the summer of 2020.**

ずっと帰ってきたかった祖母の家にやっと帰ってこられてほっとした心が、この時までアクセスできなかった涙<sup>なみだ</sup>たちの居場所<sup>いばしょ</sup>を見つけた。

**The relief and comfort provided upon my long-desired return to her home located the last bit of tears that I had not been able to access until then.**

祖母の不在<sup>ふざい</sup>という現実を受け入れ、そして体はなくとも今も注いでくれている祖母の愛に包まれた私は、仏壇のご先祖さまと祖母に、「わたくし、安佳里、お腹空きました！夕飯を食べさせていただきます！」と報告<sup>ほうこく</sup>した。

**After I let her physical absence sink in, while feeling her love surrounding me, I looked up at the altar with a smile and said to her and the ancestors, "And I'm hungry!"**

(15:30)

手を洗い、母が作ってくれていた見た目も美しく味も素晴<sup>すば</sup>らしいお弁当をいただいた。**Then I washed my hands and started eating a beautiful and nutritious bento dinner my mother had prepared (she had left it in the car for me).**

そしてインスタント味噌汁<sup>みそじる</sup>用のお湯<sup>わ</sup>を沸かす間、思いつくままに「家に帰ってきました、イエイ、イエイ、イエイおな～かすきました、イエイ、イエイ、イエイ生き～ています、イエイ、イエイ、イエイありが～たいです、イエイ、イエイ、イエイ」といった具合<sup>ぐあい</sup>に、ご先祖<sup>せんぞ</sup>さまたちに聞かせるように歌った。

**I sang a made-up song as I boiled water to make an instant miso soup, "I'm home, yay yay yay. I'm hungry, yay yay yay. I'm alive, yay yay yay. I'm grateful, yay, yay, yay!" hoping it would amuse the ancestors.**

祖母の家の夜があんなに暗くて静かなことを知らなかった。祖母の家に一人で寝たのは初めてだった。

**I didn't know the night at grandma's would be that dark and that quiet. It was the first time I had stayed there by myself.**

熱いお風呂に入って、布団<sup>ふとん</sup>に入った。ひいお祖父さんの建ててくれた家に包まれ、また時差ぼけも相まって、寝入<sup>あ</sup>るのに時間<sup>ねい</sup>はかからなかった。

**I took a hot bath and went to bed. Feeling securely nestled in the home built by my great grandpa, it did not take long to fall asleep.**

そして翌朝目が覚めたら、朝の光に包まれていた。

**And I woke up to this view, filled with light.**

[単語や慣用語のレッスン Vocabulary Words/Idiom Lesson]

(17:30)

**咀嚼** そしゃく – 一つ目の漢字には、**嚼** かむという意味があり、二つ目の漢字には **盃** さかずき という意味があります。ですから、目の前の **器** うつわ に盛られたものを口に入れ、**噛み砕** かき、**味** あじわうことを意味します。これは食べ物だけではなく、**実体** じつたいのないものにも使われます。例えば、新しいコンセプトやアイディア、また書かれている内容などにも使われます。  
例文：「この件については、しっかりと咀嚼してから答えを出そう。」  
”Regarding this matter, let’s decide after careful consideration.”

**The first kanji character means to chew, and the second represents a cup or container. So, together, it means to put what’s inside a cup or container in your mouth, chew it, and taste it. It is used for food and intangible objects like new concepts, ideas, and written materials.**

(18:50)

**現実味** げんじつみ – 現実という言葉はもう皆さん知っていますか。現実は英語で reality です。味という言葉はきっと皆さんもう知っていることと思います。英語では taste です。現実味の **直訳** ちよくやく は taste of reality です。アイディアなどが**実際に** じっさい 現実になりそうなときに、「現実味をおびる」 (“it feels realistic”) もしくは「現実味が湧く」 (“the sense of reality springs out”) などと言えます。  
例文：「そのプロジェクトは、だんだんと現実味をおびてきた。」  
“The project is gradually starting to have its shape.”

**I bet you already know the word 現実 (gen-jitsu), and it means reality in English. I also imagine you know the kanji 味, which means taste in English. So, the literal translation of 現実味 is a taste of reality. Japanese people use this word when an idea starts to become a reality.**

(20:18)

**ご質問** しつもん やコメントなどございましたら、サイトの**コンタクトフォーム**にて**ご記入** きにゅうください。それではまた**次回** じかい お会いできますことを**楽しみに** あしています。

Akari's Heart Read Aloud Transcript – Episode #010

“Grandma, I'm home! おばあちゃん、ただいま！”

For Japanese Language Learners

**Please let me know if you have any questions or comments through the contact form at [AkariTranslations.com](https://AkariTranslations.com). That's A-K-A-R-I Translations.com. We look forward to seeing you next time!**